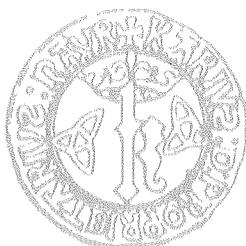


# Príncipe de Viana

Septiembre-Diciembre 2005

Año LXVI. Núm. 236  
SEPARATA



Silva de varia lección quijotesca.  
Antología de textos varios

**SILVA DE VARIA  
LECCIÓN QUIJOTESCA  
ANTOLOGÍA DE TEXTOS**

# *Entremés de las aventuras del caballero don Pascual del Rábano*

Ricardo Senabre ha editado modernamente este entremés, que él considera de principios del XVII, y que se ha transmitido en el manuscrito 16785 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Ver R. Senabre, "Una temprana parodia del *Quijote*: *Don Pascual del Rábano*", en A. Gallego Morell, A. Soria y N. Marín (eds.), *Estudios sobre literatura y arte dedicados al Profesor Emilio Orozco Díaz*, Granada, Universidad de Granada, 1979, pp. 349-61 (texto del entremés en pp. 351-61). Revisamos el texto a partir de Senabre y añadimos alguna nota elemental.

## Figuras

Pascual, villano  
Gila Camuesa, su mujer, villana  
Benito Jergón  
Blasa Carpeta, su mujer, villanos.

*Salen Gila y Pascual.*

GILA	¿Qué dices, Pascual del Rábano?
PASCUAL	Lo que oís, Gila Camuesa <sup>1</sup> .
GILA	Sin duda que estáis borracho.
PASCUAL	Como vos, ¿quién os lo niega?
GILA	Pues, charro <sup>2</sup> ignorante, ¿qué caballerías son estas?

<sup>1</sup> Camuesa: es una clase de manzanas.

<sup>2</sup> charro: aldeano, ignorante.



- cuando le topó en las eras  
te caiga, Pascual...
- PASCUAL Amén.  
GILA ... y la que cayó en la tierra  
del capitán Algo en Viernes...
- PASCUAL Amén, Gila.  
GILA ... y la que Estera,  
mujer de Cuajada o Suero,  
echó a aquel de quien no cuentan  
que lo echó con los talones<sup>9</sup>.
- [Pascual] *tárdase en responder: ¡Amén, bestia!*
- PASCUAL ¿Ansí, amén, bestia?  
GILA Tomad armas y caballo,  
y de una hada amiga vuestra  
esta vara de virtud<sup>10</sup>,  
que haréis milagros con ella,  
porque cualquier malandrín,  
en viéndola que la vea,  
en lugar de pelear  
bailará sin resistencia.
- PASCUAL Ahora bien, yo me vo a armar  
desde la argolla a la breva<sup>11</sup>,  
con el güelgo de membrillo<sup>12</sup>,  
mi balanza y mi roedera<sup>13</sup>.
- GILA ¿Y lleváis maza?  
PASCUAL ¿Pues no?  
GILA Una de Carrastollendas<sup>14</sup>.  
La ida que hizo aquel  
que se fue a tierras ajenas  
y fue en mula y después vino  
en papel por la estafeta.  
PASCUAL Gila, adiós.  
GILA Judas os guíe.  
PASCUAL Amén, y tú que lo veas.  
GILA Voy a dar parte a mis deudos.  
PASCUAL Pues no la deis a mis deudas,  
porque me harán por josticia  
que algún tiempo me detenga. *Vase.*

<sup>9</sup> con los talones: echar la bendición con los talones era frase que significaba que a alguien lo habían ahorcado, y con los talones pendientes y moviéndose en la horca parecía dar la bendición.

<sup>10</sup> vara de virtud: varita mágica.

<sup>11</sup> breva: tontería del bobo, debe de referirse a la greba, armadura de las piernas.

<sup>12</sup> Otra prevaricación: alusión al yelmo de Mambrino.

<sup>13</sup> roedera: debe de aludir a la raedera, nombre de diferentes herramientas que podría usar este rústico. Pero en realidad quiere mencionar su lanza (balanza) y su rodela (tipo de escudo redondo).

<sup>14</sup> Carrastollendas: carnestolendas o carnaval; explica el *Diccionario de Autoridades* que maza "se llama también el palo, hueso u otra cosa, que por entretenimiento se suele poner en las carnestolendas atado a la cola de los perros, y también [...] el trapo sucio u otra cosa que se prende en un alfiler en los vestidos de los hombres y mujeres para burlarse de ellos".



*Sale Pascual, armado ridiculo, con cazo en la cabeza con un rábano en él, en un caballo, con calzones y piernas postizas, un estribo a la brida y otro a la jineta, colgando una bota del arzón con una vara en la mano, pintada.*

PASCUAL Armado de pinta en banco  
y sobido en mi Babieça,  
con la silla de rehenes<sup>17</sup>  
y estos diabros que la cuelgan,  
en uno puesto a la viuda<sup>18</sup>  
y en esotro a la ginebra,  
con mi vara y con mi bálsamo  
precioso de Talaverna<sup>19</sup>,  
vo pescudando por un<sup>20</sup>  
escudero que me atienda  
y que la lengua me avece<sup>21</sup>,  
porque yo no sé la luenga,  
que so novel caballero.  
Mas un salvaje se acerca.

*Sale Jergón con un justillo y gorra chata y barba larga.*

Registremos la balanza,  
que hay salvaje que un pan pega  
como Dios hizo unas nueces. *Enristra la lanza.*  
¡Salvaje! ¡Cualquier que seas,  
apercíbete a batalla  
o rinde las armas!

JERGÓN Tenga,  
señor caballero andante,  
que no soy, con su licencia,  
salvaje, sino escudero.

PASCUAL Poca es la diferencia.  
(Menos la barba, jurara  
que Benito Jergón era).

JERGÓN Yo vengo buscando un amo.

PASCUAL ¿Tenéis quien os ffe?

JERGÓN ¡Oh, pesia

al menudo aventurero!  
¿Fiador busca en las selvas?  
Mi conciencia es mi fiador.

PASCUAL Pues, germano, yo quijera  
más un jeme de fiador<sup>22</sup>

<sup>17</sup> Prevaricación por silla de borrenes (almohadillas que corresponden a los arzones de la silla de montar).

<sup>18</sup> a la viuda: a la brida, largo; el otro estribo lo lleva corto, a la jineta (o ginebra, como dice el bobo).

<sup>19</sup> Parece vino de Talavera.

<sup>20</sup> pescudar: preguntar; es lenguaje rústico.

<sup>21</sup> avece: enseñe; avezar "Vale enseñar y acostumbrar" (Covarrubias).

<sup>22</sup> jeme: medida que abarca la mano abierta, entre el índice y el pulgar.

- que diez varas de conciencia.  
 ¿Y con quién habéis estado?  
 JERGÓN Con dos rayos, dos cometas:  
 Beltenebros y Lusiarte.  
 PASCUAL Y esos ramos y corvetas<sup>23</sup>  
 de Valdenegro y Luis Arto,  
 ¿eran personas de prendas?  
 JERGÓN Sí, mas todas empeñadas.  
 PASCUAL Ya estáis conmigo.  
 JERGÓN La tierra  
 que pisas beso.  
 PASCUAL Esa es  
 humildad, mas no limpieza.  
 ¿Dónde estamos?  
 JERGÓN En los campos  
 de las ninfas lavanderas  
 y en la Puente Segoviana<sup>24</sup>.  
 PASCUAL ¿La que hizo el diablo?  
 JERGÓN Pudiera,  
 mas tiene un ángel de guarda.  
 PASCUAL Aunque docientos tuviera,  
 he de ir y presentalles  
 batalla.  
 BLASA *Dentro ¡Ay!*  
 PASCUAL ¿Quién se lamenta?  
 JERGÓN Yo no lo oigo.  
 PASCUAL Yo sí,  
 que so de largas orejas.  
 JERGÓN Por ensomo de un recuesto  
 viene una afligida fembra  
 arrastrando luengos lutos.  
 PASCUAL Y un hombre delante della  
 de rodillas, que parece  
 que se le traga la tierra.  
*Sale Blasa Carpeta de luto y un enano delante della.*  
 BLASA Si las señas no me engañan,  
 pienso que estoy en presencia  
 del Caballero del Rábano.  
 PASCUAL ¿Conocísteme en la emprenta?  
 (¡Qué cosa más parecida,  
 menos el luto, a Carpeta!)  
 BLASA De finojos por el suelo...  
 PASCUAL Y fanís por las estrellas...<sup>25</sup>

<sup>23</sup> Repite prevaricando los versos anteriores (rayos los transforma en ramos; cometas en corvetas...)

<sup>24</sup> Puente Segoviana: la Puente Segoviana era un puente sobre el Manzanares, pero a menudo se llamaba así al acueducto de Segovia, que según una leyenda, fue construido por el diablo.

<sup>25</sup> fanís: no sabemos qué palabra es esta; quizá sea un chiste con la palabra anís, con una f inicial.

BLASA ... os pido...

PASCUAL Princesa, erguidvos. *Levántala.*

BLASA ... me deis dos dedos de audiencia.

PASCUAL Erguíos el escudero.

JERGÓN Ya lo está.

PASCUAL ¡Erguíos apriesa  
o non falaréis palabra!  
¡Erguid, erguid de la tierra!  
No puede estar más erguido  
si no le toman a cuestras.

JERGÓN Caballero, parad mientes.

BLASA Aparalde vos, princesa,  
y si voy a vos yo haré  
que me habléis con más molestia.

PASCUAL ¿No hay más que aparar un *mientes*?<sup>26</sup>

JERGÓN ¡Señor, que es la lengua nuestra!  
Sea lo que ella quisiere,  
que es muy grande desvengüenza.

PASCUAL Oídla.

JERGÓN Diga.

PASCUAL Yo soy  
de Garapiña la reina,  
y los Caños de Carmona,  
de gavilla y con soberbia<sup>27</sup>,  
a mis vasallos han hecho  
que me nieguen la obediencia.

PASCUAL ¡Desfaced aqueste tuerto!  
Facerle, yo le ficiera,  
mas desfacerle pedildo  
a los santos de la iglesia,  
no a caballeros andantes  
que facer tuertos profesan.

JERGÓN *Tuerto* es agravio, señor.

PASCUAL ¡Oh, pues fablara yo, fembra,  
para el tercio de la casa!  
Yo os dejaré satisfecha.  
¿Adónde están esos Caños?  
En la morería vieja.

BLASA Ese barrio es encantado.

JERGÓN Aunque embailado fuera.

PASCUAL Pues ¿para qué traigo yo  
esta vara en alto puesta  
y esta bota en el arzón,  
que me hacen que parezca

<sup>26</sup> mientes: dar a alguien un desmentido era grave ofensa; no entiende el bobo el sentido de la frase parar mientes 'prestar atención'.

<sup>27</sup> de gavilla: en cuadrilla, amotinados juntos; gavilla significa 'junta de bellacos amotinados para hacer mal' (ver Covarrubias).

alguacil de comisión  
 que viene de alguna aldea,  
 sino para no temer  
 encantos ni borrachera?  
 ¿Dónde está esa vieja mora?  
 BLASA Ya hemos llegado a sus puertas.  
 (¿Están prevenidos todos,  
 Jergón?)

JERGÓN Sí, Blasa Carpeta.)  
 PASCUAL ¡Sombras, figuras, fantasmas  
 que estáis faciéndonos muecas!  
 ¡Decí a los Caños de Mona  
 que salga aquí, que le reta  
 el Caballero del Rábano!

*Sale un Salvaje con una maza<sup>28</sup>.*

SALVAJE ¡Malandrín y sandio, espera!  
 PASCUAL Vos sos faldellín y sastre,  
 y aún más.

SALVAJE Primero que veas  
 los Caños has de vencer  
 doce figuras tremendas,  
 y mientras con ellas lidias  
 me arrugaré con la dueña<sup>29</sup>.

*Agárrala para llevarla.*

PASCUAL Pues una dueña arrugada,  
 ¿para qué puede ser buena?  
 SALVAJE Y al escudero también.  
 BLASA ¡Caballero, que me llevan!  
 PASCUAL ¡Que la lleven! Mire a qué  
 padre o madre da las quejas.  
 BLASA ¡Suplícote que me ampires  
 y que por mi honra vuelvas!  
 PASCUAL ¿Que yo vuelva por su honra?  
 ¿Pues sé yo dónde se queda?  
 Varita, por la virtud  
 que Dios puso en ti, que vuelvas  
 por la honra desta moza,  
 que no sé dónde la deja.

*Enseña la varita y canta y baila el Salvaje.*

SALVAJE *Canta* No hay quien su virtud ataje,  
 mas bailando este salvaje

<sup>28</sup> salvaje: "los pintores, que tienen licencia poética, pintan unos hombres todos cubiertos de vello de pies a cabeza, con cabellos largos y barba larga. Éstos llamaron los escritores de libros de caballerías salvajes" (Covarrubias).

<sup>29</sup> arrugar: en germanía, robar, hurtar algo y huir escapando.

a la reina hará hospedaje  
mientras la desencantáis.  
Tañed, tañed, cantad, cantad,  
que la vara me guizga y me fuerza<sup>30</sup>  
con esta agudeza de son a bailar.

*Repiten y bailan con Pascual y éntranse.*

PASCUAL      Allá vas, cómate lobos,  
escudero de Gaifás,  
que yo con esta varita  
las sombras pienso asombrar.

*Sale Arlequín.*

ARLEQUÍN      Yo soy un medio Arlequín  
con un medio buratín<sup>31</sup>,  
que a no ser por el festín  
yo te hiciera voltear.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,  
que la vara me guizga y me fuerza  
con esta agudeza de son a bailar.*

*Sale un hombre.*

HOMBRE      Hombre, en cuatro pies camino,  
caballero en mí un pollino,  
que del mundo al desatino  
al revés nos hace andar.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,  
que la vara me guizga y me fuerza  
con esta agudeza de son a bailar.*

*Sale el Yerno.*

YERNO      Por mi dicha corta y negra  
me han pegado aquesta suegra,  
y aunque conmigo se alegra  
yo no la puedo tragar.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,  
que la vara me guizga y me fuerza  
con esta agudeza de son a bailar.*

*Sale la Suegra.*

SUEGRA      Yo soy suegra y él es yerno.  
Yo soy diablo y él inferno,  
pues de cuanto le gobierno  
él se da en desgobernar.

<sup>30</sup> guizgar: azuzar.

<sup>31</sup> buratín: volteador de maroma, equilibrista.

*Tañed, tañed, cantad, cantad,  
que la vara me guizga y me fuerza  
con esta agudeza de son a bailar.*

*Sale Europa.*

EUROPA

Yo soy la divina Europa,  
que me lleva viento en popa  
un toro que con mi ropa  
como un buey puede amansar.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,  
que la vara me guizga y me fuerza  
con esta agudeza de son a bailar.*

*Sale Perogrullo.*

PEROGRULLO

Yo soy, porque lo sepades,  
Perogrullo y sus verdades,  
que entre tantas novedades  
mi vejez se ha hecho lugar.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,  
que la vara me guizga y me fuerza  
con esta agudeza de son a bailar.*

*Sale una Dueña.*

DUEÑA

Yo soy hidra de las dueñas,  
siete en una y pedigüeñas.  
De mis tocas y estameñas  
la vara te ha de librar.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,  
que la vara me guizga y me fuerza  
con esta agudeza de son a bailar.*

PASCUAL

¡San Dimas! Con siete dueñas,  
¿quién se atreverá a lidiar,  
si basta a vencer un campo<sup>32</sup>  
la sombra de una no más?  
Muy sola estáis, mi varita;  
de otras tres necesitáis.  
*Sed liberanos a dueñas.*  
¡Arre, necio, allá darán!

*Sale una Cuba.*

CUBA

La cuba de Sahagún<sup>33</sup>  
es de quien anda un run run,  
que fue un negro tal betún

<sup>32</sup> campo: ejército. La sátira de las dueñas (damas de cierta edad que acompañaban por respeto a las damas en el Siglo de Oro) es tópica.

<sup>33</sup> cuba de Sahagún: era famosa la cuba de Sahagún; escribe Covarrubias "Tuvo nombre la cuba de San Segundo, vulgo Sahagún, la cual cabía tantas mil cántaras, y dicen que hoy sirve de echar trigo en ella".

que hizo el vino sazonar.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,*  
*que la vara me guizga y me fuerza*  
*con esta agudeza de son a bailar.*

*Ábrase la cuba y sale della un negro.*

- NEGRO Julandiza bendandela<sup>34</sup>,  
 que de angueza burranchela  
 zalimo, zaña y entela  
 en el pulo culdubám.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,*  
*que la vara me guizga y me fuerza*  
*con esta agudeza de son a bailar.*
- GILA Sale Gila con disfraz.  
 Con los Caños de Carmona  
 Garapiña se apitona.  
 Ambos se hacen la mamona<sup>35</sup>,  
 mas ninguno ha de durar.  
*Tañed, tañed, cantad, cantad,*  
*que la vara me guizga y me fuerza*  
*con esta agudeza de son a bailar.*
- PASCUAL ¡Este es el que yo buscaba!  
 ¡Apercíbete, ah, charlán,  
 a batalla!
- GILA Él se aperciba<sup>36</sup>,  
 que lo habrá menester más.  
 Haga mal a ese caballo<sup>37</sup>.
- PASCUAL Pues ¿por qué le he de hacer mal  
 si él no me ha hecho porqué?
- GILA ¡Dele riendas!
- PASCUAL ¿Cómo dar?
- GILA Tómelas él, que ahí las tiene.
- PASCUAL ¡Rindé bui!<sup>38</sup>
- GILA Eso es jugar  
 al rentoy<sup>39</sup>.
- GILA Deje las gracias,  
 que son muy frías, farfán<sup>40</sup>,  
 y acométame.
- PASCUAL ¿Yo a un toro  
 que le acometa galán?

<sup>34</sup> No acabamos de entenderle la jerga al negro: quizá '[hago] juramento verdadero que de aquella borrachera salimos, enteramente en el puro cordobán, en cueros'.

<sup>35</sup> mamona: "Vulgarmente se toma por una postura de los cinco dedos de la mano en el rostro de otro, y por menosprecio solemos decir que le hizo la mamona" (Covarrubias).

<sup>36</sup> Él: tratamiento despectivo usado para la segunda persona.

<sup>37</sup> haga mal: pique, hínque las espuelas.

<sup>38</sup> No lo entendemos.

<sup>39</sup> rentoy: un tipo de juego de cartas que se menciona por proximidad fonética.

<sup>40</sup> farfán: como farfante, charlatán, palabrero.



LUISA Si queréis que lo calle, direlo.  
[TODOS] Pero habéismelo de rogar.

*Bailan con panderos y sonajas.*

GILA Los tuertos ha de vengar  
sin facer a fembras tuerto.

LUISA Y aunque a palos le hayan muerto,  
su boca no ha de chistar.

*Representado.*

PASCUAL Pues ¿cómo me he de librar  
sin que me tundan el pelo?

GILA Si queréis que lo diga, direlo,  
pero habéismelo de pagar.

*Repiten y bailan con tabletas de San Lázaro<sup>43</sup>.*

JUANA A caballo ha de yantar  
poco y malo y sin reposo.

ANTONIA Y al sandío más espantoso  
como un nabo ha de rajar.

PASCUAL Aqueso se ha de callar,  
que so hambriento caballero.

LUISA Si queréis que lo calle, no quiero,  
pero habéismelo de rogar, etc.

*Repiten y bailan con panderillos de niños y cascabeles en ellos,  
con que acaba la mojiganga.*

ED. IGNACIO ARELLANO / CARLOS MATA

<sup>43</sup> tabletas de San Lázaro: tablillas que los leprosos llevaban para anunciar su presencia.